


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

УТВЕРЖДЕНО
 решением Ученого совета Института медицины,
 экологии и физической культуры УлГУ
 от 15 сентября 2021 г., протокол №1/231



Председатель _____ Мидленко В.И.
подпись, расшифровка подписи
 15 сентября 2021 г.
утверждается в подразделении, реализующем ОПОП ВО

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина	Иностранный язык
Наименование кафедры	Кафедра госпитальной хирургии, анестезиологии, реаниматологии, урологии, травматологии и ортопедии

Направление подготовки 31.06.01- Клиническая медицина
код направления, полное наименование

Направленность (профиль) 3.1.9.- Хирургия (медицинские науки)
полное наименование

Форма обучения _____ очная, заочная
очная, заочная, очно-заочная (указать только те, которые реализуются)

Дата введения в учебный процесс УлГУ: « 15 » октября 2021 г.



Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № _____ от _____ 20 _____ г.


Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № _____ от _____ 20 _____ г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № _____ от _____ 20 _____ г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Крашенинникова Наталья Александровна	АЯПД	к.т.н., доцент

СОГЛАСОВАНО	СОГЛАСОВАНО
Заведующий кафедрой английского языка для профессиональной деятельности, реализующей дисциплину	Заведующий выпускающей кафедрой госпитальной хирургии, анестезиологии, реаниматологии, урологии, травматологии и ортопедии
 / <u>Крашенинникова Н.А.</u> / <i>Подпись ФИО</i> « <u>14</u> » <u>09</u> 2021 г.	 /В.И. Мидленко / « <u>14</u> » <u>09</u> 2021 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык (английский) является формирование у аспирантов системы знаний, умений и навыков, связанных с особенностями применения иностранного языка при решении профессиональных задач. Следовательно, аспиранту необходимо совершенствовать навыки владения иностранным языком и уметь практически использовать его в научно-исследовательской работе; формировать умения и навыки, позволяющих молодому ученому эффективно осуществлять профессиональную деятельность: работать с зарубежной литературой по профилю (журнальные статьи, монографии, бюллетени и т.п.), с документацией; общаться на иностранном языке в социально обусловленных сферах повседневной и профессиональной деятельности; выступать с докладом или сообщением, участвовать в дискуссии на иностранном языке; выполнять устный/письменный перевод статей профессионально направленного характера; составлять аннотации, резюме.

Указанная цель достигается за счет решения следующих задач:


- поддержание ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами научной и профессиональной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности с использованием иностранного языка;
- развитие у аспирантов умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;
- реализация приобретённых речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на иностранном языке для написания научной работы (научной статьи, диссертации) и устного представления исследования.
- подготовка аспирантов к экзамену кандидатского минимума по иностранному языку.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Иностранный язык» (Б1.Б2) является базовой дисциплиной, входит в состав Блока 1 «Дисциплины (модули)» и относится к базовой части ОПОП всех направлений подготовки. Дисциплина ориентирована на формирование знаний, умений и навыков, обеспечивающих достижение уровня языковой компетенции, необходимой и достаточной для реализации целей языковой коммуникации.

Данная дисциплина базируется на входных знаниях, умениях, навыках и компетенциях студента, полученных им при изучении иностранного языка в рамках обучения по программам бакалавриата, специалитета и магистратуры.


Взаимосвязь курса с другими дисциплинами ОПОП, такими как Научно-исследовательская деятельность и подготовка научно-квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности – научно исследовательская практика и Представление научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы, способствует углубленной подготовке аспирантов к решению специальных практических профессиональных задач и формированию необходимых компетенций.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины в системе подготовки кадров высшей квалификации согласно требованиям ФГОС ВО должен быть направлен на формирование следующих компетенций:

Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
УК-3: готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	<p>Знать: особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах.</p> <p>Уметь: следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач; осуществлять личностный выбор в процессе работы в российских и международных исследовательских коллективах, оценивать последствия принятого решения и нести за него ответственность перед собой, коллегами и обществом.</p> <p>Владеть: навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в том числе междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах; технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке; технологиями планирования деятельности в рамках работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач; различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач.</p>
УК-4: готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	<p>Знать: профессиональную терминологию, способы воздействия на аудиторию; классические и современные методы решения задач по выбранной тематике научных исследований.</p> <p>Уметь: следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках.</p> <p>Владеть: навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках;</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

	<p>навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках; различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках.</p>
--	--


4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины в зачетных единицах (всего) 5 ЗЕ.

4.2. Объем дисциплины по видам учебной работы (в часах)

Вид учебной работы	Количество часов (форма обучения: очная)		
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам	
		1	2
1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП	72	54	18
Аудиторные занятия:			
Лекции			
практические и семинарские занятия	72	54	18
лабораторные работы (лабораторный практикум)			
Самостоятельная работа	72	54	18
Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: тестирование, контр. работа, коллоквиум, реферат и др.(не менее 2 видов)		Проверка домашнего задания, контроль домашнего чтения	Проверка домашнего задания, контроль домашнего чтения
Реферат	-	-	-
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	36	зачет	экзамен (36)
Всего часов по дисциплине	180	108	72 (в том числе 36 экзамен)

Вид учебной работы	Количество часов (форма обучения: заочная)		
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам	
		1	2
1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП	16	8	8
Аудиторные занятия:			
Лекции	16	8	8

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

практические и семинарские занятия	16	8	8
лабораторные работы (лабораторный практикум)			
Самостоятельная работа	128	64	64
Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: тестирование, контр. работа, коллоквиум, реферат и др.(не менее 2 видов)		Проверка домашнего задания, контроль домашнего чтения	Проверка домашнего задания, контроль домашнего чтения
Реферат	-	-	-
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	36	зачет	экзамен (36)
Всего часов по дисциплине	180	72	108 (в том числе 36 экзамен)


В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий в таблице через слеш указывается количество часов работы ППС с обучающимися для проведения занятий в дистанционном формате с применением электронного обучения.

**часы ПрП по дисциплине указываются в соответствии с УП, в случае, если дисциплиной предусмотрено выполнение отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.*


4.3. Содержание дисциплины (модуля.) Распределение часов по темам и видам учебной работы:

Форма обучения: очная

Название и разделов и тем	Всего	Виды учебных занятий				Форма текущего контроля
		Аудиторные занятия		Занятия в инте-рактивной форме	Са-мос-тоя-тель-ная ра-бота	
		лекции	практические занятия, се-минары			
1	2	3	4	6	7	8
Семестр 1						
Раздел 1. Особенности научного стиля. Аннотирование и реферирование.						
1. Лексические особенности научного стиля.	8	-	4		4	Проверка домашнего задания
2. Грамматические особенности научного стиля.	8	-	4		4	Проверка домашнего задания

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		


3. Определение логической структуры текста.	8	-	4		4	Проверка домашнего задания
4. Аннотирование и реферирование научных текстов.	8	-	4		4	Проверка домашнего задания
Раздел 2. Основные проблемы перевода						
5. Общие проблемы перевода.	8	-	4		4	Проверка домашнего задания
6. Перевод как вид языковой деятельности. Особенности технического перевода.	8	-	4		4	Проверка домашнего задания
7. Лексически сложности перевода.	8	-	4		4	Проверка домашнего задания
8. Грамматические сложности перевода	8	-	4		4	Проверка домашнего задания
Раздел 3. Чтение и перевод аутентичной литературы по специальности						
9. Составление терминологического словаря	8	-	4		4	контроль домашнего чтения
10. Внеаудиторное чтение.	36	-	18		18	контроль домашнего чтения
Итого за 1 семестр	108		54		54	
Семестр 2						
10. Внеаудиторное чтение.	36	-	18		18	контроль домашнего чтения
Итого за 2 семестр	36		18		18	
11. Промежуточная аттестация	36	-			экзамен 36	
Итого	180	-	72		108 (в том чис-	

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

					ле 36 экза- за- мен)	
--	--	--	--	--	-------------------------------	--

Форма обучения: заочная

Название и раз- делов и тем	Всего	Виды учебных занятий				Са- мос- тоя- тель- ная ра- бота	Форма текущего контроля
		Аудиторные занятия		Заня- тия в ин- тер- ак- тив- ной фор- ме			
		лекции	практиче- ские занятия, семинары				
1	2	3	4	6	7	8	
Семестр 1							
Раздел 1. Особенности научного стиля. Аннотирование и реферирование.							
1. Лексические особенности научного стиля.	9		1		8	Проверка домашнего задания	
2. Грамматические особенности научного стиля.	9		1		8	Проверка домашнего задания	
3. Определение логической структуры текста.	9		1		8	Проверка домашнего задания	
4. Аннотирование и реферирование научных текстов.	9		1		8	Проверка домашнего задания	
Раздел 2. Основные проблемы перевода							
5. Общие проблемы перевода.	9		1		8	Проверка домашнего задания	
6. Перевод как вид языковой деятельности. Особенности технического перевода.	9		1		8	Проверка домашнего задания	
7. Лексически сложности перевода.	9		1		8	Проверка домашнего задания	

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

8. Грамматические сложности перевода	9		1		8	Проверка домашнего задания
Итого за 1 семестр	72		8		64	
Семестр 2						
Раздел 3. Чтение и перевод аутентичной литературы по специальности						
9. Составление терминологического словаря	16			2	14	контроль домашнего чтения
10. Внеаудиторное чтение.	56			6	50	контроль домашнего чтения
Итого за 2 семестр	72			8	64	
11. Промежуточная аттестация	36	-			Экзамен (36)	
Итого	180	-	16		164(в том числе 36 экзамен)	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Раздел 1. Особенности научного стиля. Аннотирование и реферирование.

Тема 1. Лексические особенности научного стиля. Научный стиль: особенности и языковые средства. Термины и терминосистемы. Теория семантического поля. Синонимия, омонимия, антонимия.


Тема 2. Грамматические особенности научного стиля. Пассивный залог в английском vs страдательный залог в русском языке. Неличные формы глагола в английском языке vs сложноподчиненные предложения в русском языке.

Тема 3. Определение логической структуры текста. Принципы определения ключевых слов. Структура научной статьи. Структура аннотации. Связующие элементы.

Тема 4. Аннотирование и реферирование научных текстов. Сущность, цели и задачи аннотирования и реферирования. Правила составления аннотации собственной статьи на английском языке.

Раздел 2. Основные проблемы перевода.

Тема 5. Общие проблемы перевода. Перевод научной и научно-технической литературы. Словари и справочники.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Тема 6. Перевод как вид языковой деятельности. Особенности технического перевода. Виды технического перевода. Рабочие источники информации в научно-техническом переводе.

Тема 7. Лексические сложности перевода. Перевод интернациональных слов. Перевод устойчивых словосочетаний. Перевод фразеологизмов и языковых реалий. Ложные друзья переводчика. Роль контекста при переводе. Способы словообразования в английском.

Тема 8. Грамматические сложности перевода. Английский язык: смысловые, модальные, вспомогательные глаголы. Изъявительное, повелительное, условное наклонение. Видовременные формы глагола. Вопросительные и отрицательные высказывания. Неличные формы глагола: инфинитив и инфинитивные конструкции. Формы и функции инфинитива в предложении. Сложное подлежащее, сложное дополнение, for-to infinitive construction. Причастие и герундий. Participle I, Participle II. Формы и функции, независимые причастные обороты. Герундий, особенности употребления.

Раздел 3. Чтение и перевод аутентичной литературы по специальности

Тема 9. Составление терминологического словаря. Подбор терминологических единиц по направлению подготовки. Адекватный перевод терминов.

Тема 10. Прием внеаудиторного чтения по специальности. Чтение, перевод и пересказ аутентичных текстов из современных научных журналов. Составление аннотаций прочитанного.

6. ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ И СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

Раздел 1. Особенности научного стиля. Аннотирование и реферирование.

Тема 1. Лексические особенности научного стиля (практическое занятие).

Вопросы по теме раздела.

Для обсуждения на занятии: Понятие научного стиля. Особенности научного стиля. Лексика научного стиля: многозначность и контекстуальность.

Для самостоятельного изучения: Read the suggested texts. Define the peculiarities of a scientific style. Find specific terminology and translate the texts.

Тема 2. Грамматические особенности научного стиля (практическое занятие).

Вопросы по теме раздела.

Для обсуждения на занятии: Active and Passive Voice. Non-finite forms of the verb (Infinitive, Participle I, Participle II, Gerund).

Для самостоятельного изучения: Find the verb in the Active and Passive forms in the sentences suggested. Translate the sentences into Russian.

Тема 3. Определение логической структуры текста (практическое занятие).

Вопросы по теме раздела.

Для обсуждения на занятии: Key-words. Structure of a scientific paper. Example of a scientific paper.

Для самостоятельного изучения: Study the structure of an IMRAD format. Choose any format in a scientific journal and analyze it.

Тема 4. Аннотирование и реферирование научных текстов (практическое занятие).

Вопросы по теме раздела.


Для обсуждения на занятии: Summary. Structure of a summary. General mistakes.

Для самостоятельного изучения: Read and translate the text. Give a summary of the text.

Раздел 2. Основные проблемы перевода.

Тема 5. Общие проблемы перевода (практическое занятие).

Вопросы по теме раздела.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Для обсуждения на занятии: Technical translation. Dictionaries.

Для самостоятельного изучения: In the library study various types of dictionaries (English - Russian dictionary, Russian - English dictionary, English - English dictionary, phraseological dictionary, dictionary of synonyms/antonyms, etc.

Тема 8. Грамматические сложности перевода (практическое занятие).

Вопросы по теме раздела.

Для обсуждения на занятии: Verbs. Indicative, imperative and subjunctive mood. Modal verbs. Times and Tenses. Non-finite forms of the verb (infinitive, participle, gerund)

Для самостоятельного изучения: Translate the sentences into English. Pay attention to the use of the Modal verbs.

Раздел 3. Чтение и перевод аутентичной литературы по специальности

Тема 9. Составление терминологического словаря (практическое занятие)

Вопросы по теме раздела.

Для обсуждения на занятии: Terminology. Professional vocabulary

Для самостоятельного изучения: While reading the authentic texts, make a vocabulary including 500 terms.

Тема 10. Внеаудиторное чтение (практическое занятие).

Вопросы по теме раздела.

Для обсуждения на занятии: Extra home-reading. Authentic literature.

Для самостоятельного изучения: выберите книгу или статьи по направлению подготовки, написанную носителем языка, общим объемом 500 000 печатных знаков. Прочитайте и будьте готовы к устному переводу и пересказу прочитанного. На каждом занятии аспирант представляет проработанный текст объемом 25 000 – 30 000 печатных знаков и постраничный словарь. Аспирант должен уметь ориентироваться в тексте, опираясь на составленный им словарь незнакомых слов.

7. ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ, ПРАКТИКУМЫ

Выполнение лабораторных работ (лабораторных практикумов) учебным планом не предусмотрено.

8. ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ, КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ, РЕФЕРАТОВ

Выполнение контрольных работ, рефератов учебным планом не предусмотрено.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ (ЗАЧЕТУ)

Задание к зачету


1. Составление словаря терминов по направлению подготовки (500 терминов).
2. Выполнение письменного перевода по направлению подготовки (15 000 печатных знаков).
3. Чтение, перевод, пересказ аутентичного текста по направлению подготовки (объем 500 000 печатных знаков).
4. Подготовка презентации на тему «Моя научная работа».

Вопросы к экзамену.

Экзамен кандидатского минимума включает в себя следующие вопросы:

1. Прочитайте и переведите текст по специальности с английского языка на русский.
2. Перескажите текст по специальности на английском языке.
3. Беседа по теме «My research Work».

10. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Самостоятельная подготовка к занятиям осуществляется регулярно по каждой теме дисциплины и определяется календарным графиком изучения дисциплины.


Основными видами самостоятельной работы являются: работа с учебной и справочной литературой, словарями, выполнение домашних работ и творческих заданий с привлечением литературы по специальности и компьютерных технологий, подготовка отчетов и докладов по определенным вопросам для углубленного самостоятельного изучения, устный перевод аутентичных текстов по специальности общим объемом 500 000 печатных знаков, письменный перевод 15 000 печатных знаков аутентичного текста с иностранного на русский язык.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы осуществляется в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине.

Критериями оценок результатов самостоятельной работы аспиранта являются: уровень освоения учебного материала, умение использовать иностранный язык при выполнении практических задач, обоснованность и четкость изложения ответа.

Форма обучения: очная


Название разделов и тем	Вид самостоятельной работы (<i>проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.</i>)	Объем в часах	Форма контроля (<i>проверка решения задач, реферата и др.</i>)
Раздел 1. Особенности научного стиля. Аннотирование и реферирование.			
1. Лексические особенности научного стиля.	Проработка учебного материала, выполнение домашнего задания.	4	Проверка домашнего задания
2. Грамматические особенности научного стиля.	Проработка учебного материала, выполнение домашнего задания.	4	Проверка домашнего задания
3. Определение логической структуры текста.	Проработка учебного материала, выполнение домашнего задания.	4	Проверка домашнего задания
4. Аннотирование и реферирование научных текстов.	Проработка учебного материала, выполнение домашнего задания.	4	Проверка домашнего задания
Раздел 2. Основные проблемы перевода			
5. Общие проблемы перевода.	Проработка учебного материала, выполнение домашнего задания.	4	Проверка домашнего задания
6. Перевод как вид языковой деятельности. Особенности технического перевода.	Проработка учебного материала, выполнение домашнего задания.	4	Проверка домашнего задания
7. Лексически сложности перевода.	Проработка учебного материала, выполнение домашнего задания.	4	Проверка домашнего задания
8. Грамматические сложности перевода	Проработка учебного материала, выполнение домашнего задания.	4	Проверка домашнего задания

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Раздел 3. Чтение и перевод аутентичной литературы по специальности			
9. Составление терминологического словаря	Выбор терминологической лексики из аутентичного текста по специальности	4	Проверка домашнего задания, контроль домашнего чтения
10. Внеаудиторное чтение.	Проработка материала. Чтение и перевод, составление постраничного словаря, пересказ прочитанного текста.	36	Проверка домашнего задания, контроль домашнего чтения
11. Промежуточная аттестация	Подготовка к экзамену	36	Экзамен

Форма обучения: заочная

Название разделов и тем	Вид самостоятельной работы (<i>проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.</i>)	Объем в часах	Форма контроля (<i>проверка решения задач, реферата и др.</i>)
Раздел 1. Особенности научного стиля. Аннотирование и реферирование.			
1. Лексические особенности научного стиля.	Проработка учебного материала, выполнение домашнего задания.	8	Проверка домашнего задания
2. Грамматические особенности научного стиля.	Проработка учебного материала, выполнение домашнего задания.	8	Проверка домашнего задания
3. Определение логической структуры текста.	Проработка учебного материала, выполнение домашнего задания.	8	Проверка домашнего задания
4. Аннотирование и реферирование научных текстов.	Проработка учебного материала, выполнение домашнего задания.	8	Проверка домашнего задания
Раздел 2. Основные проблемы перевода			
5. Общие проблемы перевода.	Проработка учебного материала, выполнение домашнего задания.	8	Проверка домашнего задания
6. Перевод как вид языковой деятельности. Особенности технического перевода.	Проработка учебного материала, выполнение домашнего задания.	8	Проверка домашнего задания
7. Лексически сложности перевода.	Проработка учебного материала, выполнение домашнего задания.	8	Проверка домашнего задания

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

8. Грамматические сложности перевода	Проработка учебного материала, выполнение домашнего задания.	8	Проверка домашнего задания
Раздел 3. Чтение и перевод аутентичной литературы по специальности			
9. Составление терминологического словаря	Выбор терминологической лексики из аутентичного текста по специальности	14	Проверка домашнего задания, контроль домашнего чтения
10. Внеаудиторное чтение.	Проработка материала. Чтение и перевод, составление постраничного словаря, пересказ прочитанного текста.	50	Проверка домашнего задания, контроль домашнего чтения
11. Промежуточная аттестация	Подготовка к экзамену	36	Экзамен

11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Список рекомендуемой литературы

Основная литература

1. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/445357>.

2. Осетрова Ольга Игоревна. Написание статей и аннотаций на русском и английском языках [Электронный ресурс] : электрон. учеб. курс : учеб. пособие / Осетрова Ольга Игоревна; УлГУ. - Ульяновск : УлГУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Электронный учебный курс). - CD-ROM; Загл. с этикетки диска. - Систем. требования: ОС MS Windows XP, браузер MS Internet Explorer 6.0 и выше, ОЗУ не менее 256 Мб, видеорежим 1024x768, 32 бит. - <http://edu.ulsu.ru/courses/716/interface>

Дополнительная литература


1. Мюллер, В. К. Новый англо-русский, русско-английский словарь [Электронный ресурс] / В. К. Мюллер. — Электрон. текстовые данные. — М. : Аделант, 2014. — 512 с. — 978-5-93642-332-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44108.html>.

2. Мюллер, В. К. Современный англо-русский словарь в новой редакции [Электронный ресурс] / В. К. Мюллер. — Электрон. текстовые данные. — М. : Аделант, 2012. — 800 с. — 978-5-93642-328-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44150.html>.

Учебно-методическая литература

1. Егорова, Элеонора Валериевна. Методическое пособие по домашнему чтению для студентов неязыковых специальностей вузов [Электронный ресурс] / Егорова Э.В., Крашенинникова Н.А., Осетрова О.И. Электрон. дан. Ульяновск: УлГУ, 2014. 1 опт. диск. Систем. требования: операционная система MS Windows XP; браузер MS Internet Explorer 6.0 и выше; оперативная память не менее 256 Мб; видеорежим 1024x768, 32 бит. Загл. с экрана. <http://edu.ulsu.ru/courses/592/interface/>

2. Крашенинникова Н. А. Методические указания для самостоятельной работы аспирантов по дисциплине "Иностранный язык" (английский) для всех направлений подготовки [Электронный ресурс] / Н. А. Крашенинникова; УлГУ, ИМО. - Электрон. текстовые

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

дан. (1 файл : 1,2 МБ). - Ульяновск : УлГУ, 2020. - Загл. с экрана. - Неопубликованный ресурс. <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/2405>


Согласовано:

Главный библиотекарь отдела обслуживания пользователей

НБ УлГУ


подпись

___ / _Стадольникова Д.Р./ ___
ФИО

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. IPRbooks : электронно-библиотечная система : сайт / группа компаний Ай Пи Ар Медиа. - Саратов, [2021]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. – Москва, [2021]. - URL: <https://urait.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. Консультант студента : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. – Москва, [2021]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. – Санкт-Петербург, [2021]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2021]. - URL: <http://znanium.com> . – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

2. **КонсультантПлюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2021].

3. Базы данных периодических изданий:

3.1. База данных периодических изданий : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2021]. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. – Москва, [2021]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.3. «Grebennikon» : электронная библиотека / ИД Гребенников. – Москва, [2021]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

4. **Национальная электронная библиотека** : электронная библиотека : федеральная государственная информационная система : сайт / Министерство культуры РФ ; РГБ. – Москва, [2021]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

5. **SMART Imagebase** // EBSCOhost : [портал]. – URL: <https://ebSCO.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Изображение : электронные.

6. Федеральные информационно-образовательные порталы:

6.1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://window.edu.ru/>. – Текст : электронный.


6.2. Российское образование : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

7. Образовательные ресурсы УлГУ:

7.1. Электронная библиотека УлГУ : модуль АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

Согласовано:

Зам. нач. УИТИ | Кричкова МВ | 01.06.2021
 Должность сотрудника УИТИ | ФИО | Подпись | дата

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для проведения занятий используется следующее материально-техническое обеспечение: *учебная аудитория № 214*, корпус 3 для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Помещение оснащено комплектом ученической мебели на 12 посадочных мест.

Технические средства: доска аудиторная, рабочее место преподавателя.

Помещения для самостоятельной работы:

1. Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором. Площадь 220,39 кв.м. (Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1))

2. Учебная аудитория 230 для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м. (Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1))

3. Учебная аудитория 226 для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копировальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м. (Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1))

4. Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м. (Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1))


5. Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 31,68 кв.м. (Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1))

13. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

– для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации;

– для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

– для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации.

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий, организация работы ППС с обучающимися с ОВЗ и инвалидами предусматривается в электронной информационно-образовательной среде с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Разработчик



Подпись

зав.каф. АЯПД, доцент

должность

Крашенинникова Н.А.

ФИО